

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie w — niebiosach w górze jest, [aby] mówili: Kto wzniesie się nam ku — niebiosom i weźmie je nam? A słysząc je będziemy przestrzegali.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie jest ono na niebiosach, by mówić: Kto nam się wespnie na niebios* i weźmie je dla nas, i da nam je usłyszeć, abyśmy je spełniali? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie jest ono na niebie, by trzeba było mówić: Kto nam się wespnie do nieba, przyniesie nam je stamtąd i ogłosi, abyśmy mogli je spełniać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jest w niebie, byś miał mówić: Któż dla nas wstąpi do nieba i przyniesie je nam, i opowie je nam, abyśmy je wypełniali?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie jest w niebie, żebyś rzekł: Któż nam wstąpi do nieba, a wziąwszy je, przyniesie do nas, i opowie je nam, abyśmy je pełnili?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani położone na niebie, żebyś mógł mówić: Któż z nas może wstąpić do nieba, aby je zniósł do nas i żebyśmy słyszeli i skutkiem pełnili?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jest w niebiosach, by można było powiedzieć: Któż dla nas wstąpi do nieba i przyniesie je nam, a będziemy słuchać i wypełnimy je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jest ono na niebie, aby trzeba było mówić: Któż nam wstąpi do nieba i do nas je sprowadzi, i nam je oznajmi, abyśmy je spełniali?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jest ono na niebiosach, byś mówił: Kto wstąpi dla nas do niebios, weźmie je dla nas i oznajmi nam, abyśmy je wypełnili?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie znajduje się ono w niebie, byś mógł powiedzieć: «Któż dla nas wstąpi do nieba i nam je przyniesie, abyśmy mogli je usłyszeć i wypełnić?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie jest w niebiosach, [byś] miał mówić: "Któż wstąpi dla nas do nieba, aby je wziąć dla nas i ogłosić nam, byśmy je wypełniali?"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie jest [ona] w niebie, żebyś powiedział: Kto wstąpi do nieba dla nas i zabierze ją dla nas, żeby nam ją oznajmił, abyśmy ją wypełniali?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не є на небі, кажучи: Хто з нас підніметься до неба і візьме її нам? І почувши її чинитимемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jest ono w niebie, byś powiedział: Kto

¹⁾ W PS bez he kierunkowego.

			wstąpi dla nas do nieba, aby je dla nas dostać i obwieścić, abyśmy je pełnili?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jest w niebiosach, by trzeba było mówić: 'Kto nam wstąpi do niebios i weźmie je dla nas, aby je nam dać do słuchania, żebyśmy mogli je spełniać?'